

10 лет журналу переводчиков «Мосты»

В.Р. Колесниченко, В.К. Ланчиков. Почему «Мосты»? Размышления вместо тоста. 1(41)

Вопросы профессионалу

Отвечает *Алексей Сергеевич Маганов*, кандидат филологических наук, переводчик-синхронист, преподаватель устного перевода в МГЛУ. 4(44)

Отвечает *Ольга Владимировна Петрова*, переводчик, кандидат филол. наук, директор Центра переводческого мастерства при переводческом факультете НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. 3(43)

Лицо профессии/Портреты

Интервью с *А.В. Застырицем*. Задача, которая всегда под рукой. 3(43)

П.Р. Палажченко. Памяти Виктора Михайловича Суходрева. 2(42)

М.Я. Цвиллинг. Как я пришел к синхронному переводу (и вошел в него). 1(41)

Наследие

А.Н. Афанасьев. О русском переводе сказок Гриммов.

Вступительная статья *В.К. Ланчикова.* Ученые и «непризванные». О первом переводе сказок братьев Гримм на русский язык. 1(41)

М.А. Гамазов. Драгоман. Из записок старого дипломата (1886).

Вступительная статья *А.Д. Васильева.* Кто такой драгоман? Ремесло переводчика в Османской империи глазами русского дипломата. 2(42)

С.Ф. Гончаренко. К вопросу о поэтическом переводе. 4(44)

Фрэнклин Рив (США). Роберт Фрост в России. 1(41)

Анализ практики

И.В. Зубанова. Нелегкий труд стрекозы. О передаче образных и идиоматических выражений в устном переводе. *Окончание* 1(41). *Начало* 4(40) 2013

Т.П. Некрасова. Деньги, карты, два мешка. Азартные игры в юридическом переводе. 2(42)

Т.П. Некрасова. Lovely Lapses in Legal Language. Смешное и серьезное в юридическом переводе. 1(41)

Т.П. Некрасова. «Нынче в нашей фауне...», или Как пробраться через канцелярские джунгли. О вреде и некоторой пользе канцеляризмов в языке и переводе. *Начало* 3(43). *Окончание* 4(44)

В.И. Фролов. О стратегии перевода цитат. 1(41)

А.Н. Чербуленко. Актуальные проблемы перевода текстов из области корпоративного права. Языковая пара: немецкий язык – русский язык. 3(43)

Переводя культуру

И.В. Зубанова, С.В. Бранд, В.К. Ланчиков. Когда хиты были шлягерами. О переводе «легкого жанра». *Начало* 3(43). *Окончание* 4(44)

Д.А. Морозов. Замаскированный Пушкин в Каире 30-х годов. 1(41)

А.А. Москотельников. Льюис Кэррол в иероглифах и не только. О переводе игры слов с английского языка на японский. 2(42)

М. Осетрова. Ждать ли нам корейского бестселлера? 4(44)

Misha Semenov (USA). Sorry, Wrong Address... Discovering Strategies for the Translation of the Russian Vyty Distinction from Russian into English Through an Analysis of the English-Language Editions of Anna Karenina and War and Peace. 3(43)

К.А. Хрусталёва. Перевод шекспировских сонетов: религиозные аллюзии. 3(43)

Теоретические основы

Д.М. Бузаджи. Что такое буквализм? 2(42)

Elizabeth Gordon (GB). Three in the Room – Experiences of Interpreted Analysis. 4(44)

В.К. Ланчиков. Наука чистая и не очень. О книге А.Г. Азова «Поверженные буквалисты». 2(42)

В.И. Фролов. Перевод и философия: области пересечения. 4(44)

Заказчик – переводчик

И.М. Матюшин, Е.М. Солнцев. Острые коньки режут сверкающий лед. О судьбе одной книги на Олимпийских играх. 2(42)

Вопросы заказчику

Отвечает *Александр Александрович Ларин* – директор бюро переводов «Альба» (Н. Новгород). 4(44)

Рабочее место переводчика

Lynn Visson (США). An Interpreter's Nightmare. Кошмар синхронного переводчика. 1(41)

М.А. Орёл. Linguae – новое слово в практике перевода и лексикографии. 2(42)

Е.К. Масловский. Специальный перевод как товар широкого потребления. 4(44)

Подготовка переводчика

Д.М. Бузаджи. Непридуманный английский. О преподавании перевода на иностранный язык. 1(41)

И.В. Зубанова. К пуговицам претензий нет. Об одном модном методе преподавания синхронного перевода 4(44)

О.В. Петрова. А воз и ныне там? Невеселые мысли о нашем образовании вообще и преподавании перевода в частности. 4(44)

В.В. Сдобников, И.Ю. Зиновьева. Вузы и рынок: навстречу друг другу. 3(43)

Исторический музей

Переводческая палеонтология. Подготовлено *П.Г. Поляковым*. 2(42)

I. Толмаческая клятва Гиппократова. II. Загробная оплеуха. Подготовлено *П.Г. Поляковым*. 3(43)

Переводчики при академических науках. Подготовлено *Д. Толмачевой-Драгомановой*. 4(44)

Cum grano salis

У.Я. Полуэктович. Про Ивана переводчика и шапку-невидимку (Русская этническая сказка). 1(41)

У.Я. Полуэктович. Ток-шоу «У самовара» с Нюсей Булочкиной. 4(44)

Д. Толмачева-Драгоманова. Волшебная таблетка – мечта человечества. 3(43)

«Р.Валент» предлагает/Рецензия

О.В. Корецкая. Учебное пособие «Обсуждаем политику по-английски». 3(43)

Э.Ю. Новикова, Т.Ю. Махортова, В.А. Митягина, Р.Л. Ковалевский. Учебное пособие с аудиокурсом «Устный перевод. Сопровождение иностранной делегации. Немецкий язык». 3(43)

У.Я. Полуэктович. Толмачи на завалинке. Рассказы, стихи и ньюслеттеры о переводе и переводчиках. 3(43)

В.В. Сдобников. Техника в переводе. Перевод для техники (об учебном пособии В.П. Смекаева «Современный технический перевод. Английский язык»). 3(43)

Э.В. Янзина. Учебник древнегреческого языка. 3(43)

Дайджест

А.И. Шеин. Чей голос слушает судья? По материалам статьи в газете «Джэпэн таймс» от 20 июня 2014 г. 3(43)

Просто цитата

Из «Хартии переводчика» (Принята на IV конгрессе Международной федерации переводчиков в Дубровнике, 1963 г.). Обязанности переводчика. 3(43)

И.С. Дементьев. «Великое и смешное». (1892). 4(44)